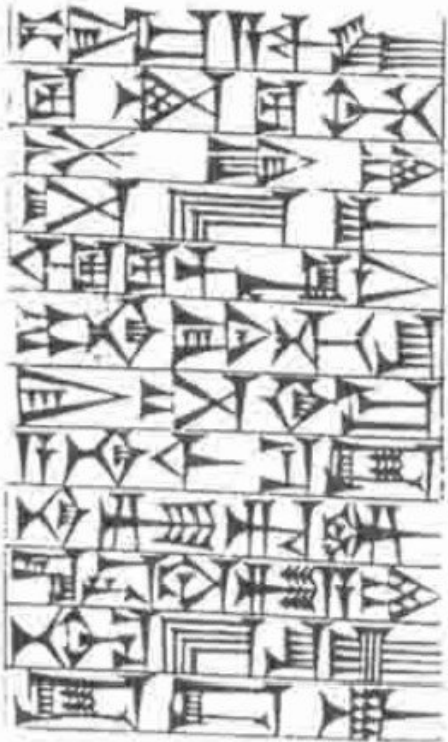


النص بالخط البابلي القديم	النص بالخط القياسي المتأخر
	

القراءة المقطعية بالحروف اللاتينية	القراءة اللفظية بالحروف اللاتينية
37: šum-ma a-wi-lum	37: šumma awīlum
38: lu ÌR lu GÉME	38: lū wardam lu amtam
39: ḫal-qá -am	39: ḫalqam
40: ša É.GAL	40: ša ekallim
41: ù lu MAŠ. EN.GAG	41: ū lū muškēnim
42: I-na bi-ti-šu	42: ina bitišu
43: ir-ta-qí-ma	43: irtaqīma
44: a-na šī-si-it	44: ana šisīt
45: na-gi-ri-im	45: nagirim
46: la uš-te-šī-a-am	46: lā uštešiam
47: be-el É šu-u	47: bēl bītīm šū
48: id-da-ak	48: iddâk

المادة: السادسة عشرة	العمود: الثامن	الأسطر: ٣٧-٤٨
----------------------	----------------	---------------

القراءة المقطعية بالحروف العربية	القراءة اللفظية بالحروف العربية
٣٧: شوم-ما-و-لوم	٣٧: شم أوئل
٣٨: لو إر ^٢ لو كيمي ^١	٣٨: لو ورد ^١ لو أمة
٣٩: خال-قا ^٢ -ام	٣٩: خلق
٤٠: شا اي ^٢ . كال	٤٠: ش آكل
٤١: او ^٢ لو ماش. اين. كاگ	٤١: ولو مشكين
٤٢: إنا ب-ت-شو	٤٢: إن بيتش
٤٣: إر-تا-ق ^٢ -ما	٤٣: إرتقيم
٤٤: إنا ش-س-ات	٤٤: ان شيسيت
٤٥: نا-ك-ر-ام	٤٥: ناجر
٤٦: لا اوش-تي-ص-ا-ام	٤٦: لا أشتيصيم
٤٧: بي-يل أي ^٢ شو-و ^٢	٤٧: بيل بيت شو
٤٨: إد-دا-اك	٤٨: إذاك

الترجمة العربية:

٣٧-٤٣: إذا سيد ^١ آوى في بيته أما عبداً، أو أمة، ⁽⁺⁾	٤٧: صاحب البيت هذا
٤٤-٤٦: لم يخرج لصيحة المنادي.	٤٨: ينعدم

(+) أضفنا الفارزتين في الترجمة لنبقي هنا على الصفة هارباً للمذكر مثلما وردت في النص.

الشروحات اللغوية:

*إرتقيم: فعل ماضي تام بالصيغة البسيطة من المصدر رقي (رقو) "آوى، أعطى ملاذاً". م في نهاية الفعل رابطة. ومن المرجح أن تكون للفعل صلة بالفعل العربي "رقي" بمعنى صعد.

*شيسيت: اسم مؤنث مفرد مضاف بمعنى "صيحة"، مشتق من المصدر شس ي (شسو) "صاح".

*ناجر: اسم مفرد مذكر مضاف إليه مجرور بمعنى "منادي" وقد يكون مشتقاً من المصدر نجر (نجر) وهو يختلف عن فعل التجارة. وربما كان معناه باقياً في الكلام العامي بالقول "نجر" بمعنى ذم، والدليل أن هذا الفعل يرد في النصوص القديمة بالصيغة المضعفة بهذا المعنى.

*أشتيصيم: فعل ماضي بالصيغة السببية (Št) من المصدر و ص ي (وصو) "خرج" و ام في نهاية الفعل للتوكيد.